

CHÀO BẠN

チャーオ バーン (こんにちは)

ベトナム語情報紙

Vol. 44

Phát hành: **Hiệp hội Quốc tế hóa T/phố Yamato**

Địa chỉ: 〒242-0018 Yamato-shi, Fukami-nishi8-6-12 2F

Điện thoại: 046-260-5125, 5126

Ngày phát hành: Ngày 31 tháng 8 năm 2014

発行: 公益財団法人大和市国際化協会

〒242-0018 大和市深見西8-6-12 2階

電話: 046-260-5125, 5126

発行日: 2014年8月31日

Email: pal@yamato-kokusai.or.jp

URL: <http://www.yamato-kokusai.or.jp>

Hiệp Hội Quốc Tế Hóa từ sau khi được thành lập, đến năm nay là được 20 năm.

国際化協会ができてから、今年で20年になります！

Hiệp Hội Quốc Tế Hóa tạo điều kiện giúp mọi người có cá tính và văn hoá khác nhau, biết vận dụng những khả năng mà họ có được, để cùng với những người trong khu vực cống hiến cho việc gây dựng một xã hội phong phú.

Những công việc chính của Hiệp Hội Quốc Tế Hóa

国際化協会の主な事業

Xin giới thiệu những công việc của Hiệp Hội Quốc Tế Hóa. Hãy tìm những việc có hứng thú, và nhất định hãy thử tham gia.

Về chi tiết các công việc, thời gian thực hiện, phương pháp tham gia, xin hãy liên lạc đến văn phòng.

Công việc giúp xúc tiến việc tự lập và việc tham gia xã hội của những thị dân người ngoại quốc

① Việc cung cấp thông tin

Những việc như thành lập quầy thông dịch đa ngôn ngữ/Dịch vụ thông dịch・phiên dịch nhờ vào việc đăng ký thiện nguyện/Phát hành tờ thông tin với các phiên bản tiếng nước ngoài/Tổ chức các buổi họp seminar về đời sống/Phát thanh các thông tin thông qua radio cộng đồng.

② Hỗ trợ việc học tiếng Nhật

Những việc như Hội Thi Nói Tiếng Nhật/Khóa học bồi dưỡng giáo viên thiện nguyện tiếng Nhật/Khóa học ôn luyện phương pháp giảng dạy tiếng Nhật/Tổ chức các lớp học tiếng Nhật/Điều hành mạng lưới thiện nguyện hỗ trợ tiếng Nhật Yamato.

③ Hỗ trợ việc học cho thiếu nhi

Những việc như phái cử những thiện nguyện viên hỗ trợ học tập・tiếng Nhật/Khóa học bồi dưỡng thiện nguyện viên hỗ trợ học tập・tiếng Nhật/Tổ chức các lớp học trong kỳ nghỉ hè cho thiếu nhi.

④ Hỗ trợ cho việc tham gia xã hội

Những việc như Tổ chức buổi họp mặt thị dân người ngoại quốc/Hỗ trợ việc điều hành cho các nhóm thị dân người ngoại quốc.

Công việc giúp thúc đẩy việc tìm hiểu lẫn nhau của những người dân trong thành phố

① Xúc tiến việc tìm hiểu quốc tế

Tổ chức khóa học tìm hiểu quốc tế/Khóa học tiếng ngoại quốc/Các buổi họp seminar xuyên văn hóa

② Tổ chức các sự kiện

Tổ chức các Lễ hội giao lưu quốc tế Yamato/Các gian hàng đồ ăn quốc tế Yamato

③ Hỗ trợ các hoạt động thúc đẩy Quốc Tế Hóa

Tổ chức buổi giao lưu các thiện nguyện viên/Vận dụng việc trợ lại, viếng thăm nhà người Nhật/Cấp tiền hỗ trợ cho các công việc thúc đẩy Quốc Tế Hóa.

④ Cung cấp các thông tin liên quan đến việc Quốc Tế Hóa của khu vực

Chẳng hạn như phát hành Tờ báo 「Pal」

Về thiện nguyện viên

ボランティアについて

Các hoạt động của Hiệp Hội Quốc Tế Hóa thành tựu được là nhờ vào sự cộng tác của các thiện nguyện viên. Những vị nào có hứng thú với các hoạt động của Hiệp Hội Quốc Tế Hóa, nhất định xin hãy đăng ký !

● Thiện nguyện viên hỗ trợ học tập • Tiếng Nhật

Tiến hành việc hỗ trợ học tập các môn học, và tiếng Nhật cho các thiếu nhi có nguồn gốc ngoại quốc mà thiếu khả năng tiếng Nhật. Địa điểm hoạt động chủ yếu là ở các trường tiểu học, cấp hai trong thành phố.

● Thiện nguyện viên phiên dịch • Thông dịch

Nhận yêu cầu từ các cơ quan công cộng như Tòa thị chánh, trường học, hoặc từ cá nhân, và tiến hành phiên dịch, thông dịch.

Không cần thiết phải có bằng cấp gì. Đối tượng đăng ký là những ai có đủ khả năng tiếng Nhật và tiếng ngoại quốc, có ý thích với các hoạt động thiện nguyện. Không phân biệt các thứ tiếng.

● Thiện nguyện viên các buổi họp seminar xuyên văn hóa

Thông qua yêu cầu từ phía các cơ quan công cộng như trường học, mà sẽ tiến hành giới thiệu văn hóa nước ngoài. Nội dung đa dạng, chẳng hạn như ẩm thực gia đình, điệu múa dân tộc, tập quán sinh hoạt, ngôn ngữ, lịch sử của xứ sở mình.

● Thiện nguyện viên cho các công việc

Tổ chức các kế hoạch cho các sự kiện, đội ngũ nhân viên cho ngày chính thức, chụp hình. Đối tượng đăng ký là những người có hứng thú với các hoạt động của Hiệp Hội, và có ý muốn cho việc thúc đẩy quốc tế hóa cho khu vực.



Hướng dẫn dịch vụ phiên dịch • thông dịch

通訳翻訳サービスのご案内

Dịch vụ phiên dịch • thông dịch thông qua những thiện nguyện viên đăng ký (tồn phí)

Những thiện nguyện viên đăng ký sẽ đi cùng và thông dịch khi làm các thủ tục ở các cơ quan công cộng, và sẽ phiên dịch những giấy tờ cần thiết.

Tùy theo nội dung yêu cầu, mà có những trường hợp không được nhận, vì vậy, để biết thêm chi tiết, xin liên lạc đến văn phòng.

Dịch vụ thông dịch thông qua các thông dịch viên (miễn phí)

Đối với những câu hỏi và mọi thắc mắc liên quan đến toàn bộ về đời sống từ phía các thị dân ngoại quốc, sẽ được các thông dịch viên của Hiệp Hội cung cấp thông tin cho.

Ngôn Ngữ	Thứ	Thời gian	Địa điểm	Số điện thoại
Tiếng Tây Ban Nha	Thứ Ba • Sáu	9:00~12:00	Tòa thị chánh T/p Yamato lầu 2	046-263-8305
		13:00~17:00		
Tiếng Việt	Thứ Tư	9:00~12:00	Văn phòng của Hiệp Hội	046-263-1261 046-260-5126
		13:00~16:00		
Tiếng Hoa	Thứ Năm tuần 1・3・5	9:00~12:00		
Tiếng Phi	Thứ Tư tuần 2・4	9:00~12:00		
Tiếng Anh	Thứ Hai~Thứ Sáu	9:00~12:00		
		13:00~17:00		

Hướng dẫn về hội viên tán trợ

賛助会員のご案内

Chiêu mộ những cá nhân và người của đoàn thể tán đồng với các hoạt động và hỗ trợ cho chúng tôi. Hội phí từ phía quý vị sẽ trở thành vốn hoạt động cho các công việc của Hiệp Hội. Rất mong nhận được sự hỗ trợ của quý vị.

● Quyền lợi

- (1) Cung cấp tờ báo của Hiệp Hội và các tờ thông tin phiên bản tiếng ngoại quốc
- (2) Cung cấp việc hướng dẫn tổ chức các sự kiện
- (3) Dịch vụ giảm giá phí tham gia các công việc của Hiệp Hội
- (4) Dịch vụ giảm giá ở các cửa tiệm được Hiệp Hội chỉ định

● Hội phí trong năm (Ngày 1 tháng 4 ~ ngày 31 tháng 3 năm sau)

Cá nhân 1,000 ¥ (1 người) Đoàn thể 10,000 ¥ (1 cơ quan)

● Phương pháp đăng ký

Xin đến văn phòng của Hiệp Hội, hoặc xin vui lòng chuyển tiền qua bưu điện.

Hướng Dẫn Vào Học Trường Cấp 3

こうこうしんがく
高校進学ガイダンス

Mỗi năm Ủy Ban Giáo Dục Tỉnh Kanagawa cùng với nơi hoạt động hỗ trợ các em người ngoại quốc Pháp nhân NPO 「Mạng Lưới Giáo Dục Đa Văn Hóa KANAGAWA (Me-net)」 đều tổ chức 「Hướng Dẫn Vào Học Trường Cấp 3」 nhằm giúp đỡ cho các phụ huynh và các em học sinh là người ngoại quốc.

Vào ngày đó chúng tôi sẽ giải thích về các loại trường, chế độ thi và các loại học bổng, và các bạn có thể nghe những lời khuyên và những chuyện đã trải qua của các học sinh cùng nước đi trước kể lại.

Không cần chi phí và đăng ký. Có thông dịch (tiếng Anh, tiếng Tây Ban Nha, tiếng Trung Quốc, tiếng Bồ Đào Nha, tiếng Tagalog. Những thứ tiếng khác xin hãy đăng ký trước một tuần) . Nếu có một chút lo lắng nào đó xin hãy cùng tham gia với chúng tôi !

Ngày giờ : Ngày nào cũng từ 13 : 00 ~ 16 : 00

- ① Ngày 15 tháng 9 (Thứ Hai • Ngày lễ) Phòng chờ Giao Lưu Quốc Tế SAGAMIHARA
- ② Ngày 23 tháng 9 (Thứ Ba • Ngày lễ) Tòa Thị Chính Tp YOKOHAMA NISHI
- ③ Ngày 28 tháng 9 (Chủ Nhật) Phòng cộng đồng ICHOU

(Hội trường này là gần nhất Tp YAMATO !)

- ④ Ngày 5 tháng 10 (Chủ Nhật) Amyu ATSUGI
- ⑤ Ngày 13 tháng 10 (Thứ Hai • Ngày lễ) Trung tâm hoạt động thị dân HIRATSUKA
- ⑥ Ngày 26 tháng 10 (Chủ Nhật) Trung Tâm Giao Lưu Quốc Tế Tp KAWASAKI



Nơi liên lạc : 045-516-8911

<http://www15.plala.or.jp/tabunka>

Mạng Lưới Giáo Dục Đa Văn Hóa KANAGAWA (Me-net)



Bạn có muốn tham gia Lễ Hội Văn Hóa T/p Yamato không?

やまとしぶんかさい さんか
大和市文化祭に参加してみませんか？

Từ ngày 25 tháng 10 (thứ Bảy) đến ngày 3 tháng 11 (ngày Lễ), chúng tôi xin chiêu mộ các tác phẩm tham gia cho cuộc thi triển lãm chung được tổ chức ở Trung Tâm Học Tập Trộn Đồi. Với các tác phẩm xuất sắc ở các lãnh vực, sẽ được nhận giải thưởng của Thị Trưởng, giải thưởng của Nghị Trưởng. Xin hãy gửi các tác phẩm công phu của quý vị đến cho chúng tôi.

Lãnh vực : 「Viết thư pháp」 「Tranh vẽ」 「Hình ảnh」

Tư cách đăng ký : Những người đang sống, đang làm việc, đang học trong T/phố, và những người đang hoạt động trong T/phố (học sinh cấp Ba trở lên)

Điều kiện nộp tác phẩm : Những tác phẩm gần đây nhất, chưa được công bố. Ở 1 lãnh vực, 1 người được 1 tác phẩm.

Phương pháp đăng ký : Từ ngày 1 tháng 9 ~ đúng ngày 24 tháng 9 (thứ Tư)

Trước tiên, xin hãy gửi trực tiếp qua bưu điện Đơn Đăng Ký nộp tác phẩm cho Bộ phận Xúc Tiến Văn Hóa, (〒242-8601 Yamatoshiyakusho Bunkashinkoka), hoặc gửi Fax : 046-263-2080. Và cũng có thể đăng ký bằng Đơn Điện Tử qua internet .

<http://www.city.yamato.lg.jp/web/shakai/bunkasai.html>

※Với những chi tiết như quy định tác phẩm, phương pháp đem đến, xin hãy xem mục những điều cần thiết khi đăng ký. Với phần những điều cần thiết khi đăng ký, có được phát ở Bộ Phận Xúc Tiến Văn Hóa, ở các trung tâm học tập, các trung tâm cộng đồng.

※Toàn bộ các tác phẩm đáp ứng đúng quy định sẽ được triển lãm.

Phụ trách văn phòng : Phụ trách xúc tiến văn hóa
Bộ phận xúc tiến văn hóa T/p Yamato
Điện thoại : 046-260-5222 (bằng tiếng Nhật)

Mùa thu này hãy bắt đầu học tiếng Nhật !

あきからにもほんごをべんきょうしよう！



「Khóa tập trung học tiếng Nhật Sơ Cấp」

Ngày giờ : Ngày 24 tháng 9 năm 2014 (Thứ Tư) ~ ngày 12 tháng 12 (Thứ Sáu)
Mỗi tuần từ thứ Hai ~ thứ Sáu Buổi sáng 9 : 10 ~ 12 : 00 (Tổng cộng 55 lần)
Địa điểm : Trung tâm học tập trọn đời Tp YAMATO, Trung tâm bảo vệ sức khỏe YAMATO và những nơi khác
Đối tượng : Những bạn biết đàm thoại đơn giản, biết viết và đọc HIRAGANA, KATAKANA
* Hãy tham gia kiểm tra trình độ vào ngày 18 tháng 9 (thứ Tư) từ 9 : 10 ~ (Trung tâm học tập trọn đời Tp YAMATO)

Sĩ số : 20 người

Học phí : 30,000 yên Ngoài ra phải cần thêm chi phí sách học
(Đã nộp chi phí học rồi thì sẽ không trả lại được)

Nơi đăng ký và tổ chức : Pháp nhân NPO Hiệp hội hỗ trợ định cư cho người tị nạn Kanagawa
Dự án Hỗ Trợ Tiếng Nhật Địa Phương

Số ĐT / FAX : 046(268)2655

Email: nanmin@enjokyokai.org

「Lớp học đọc viết Tsuruma」

Lớp dạy học đọc và viết những tiếng Nhật cần thiết trong cuộc sống.

Ngày giờ : ① Ngày 10, 17 tháng 11, ngày 1, 8, 15 tháng 12 năm 2014 (Thứ Hai 19 : 00-21 : 00)

② Ngày 11, 18 tháng 11, ngày 2, 9, 16 tháng 12 năm 2014 (Thứ Ba 10 : 00-12 : 00)

Địa điểm : ① Trung tâm phúc lợi bảo vệ sức khỏe Yamato, phòng nghe nhìn tầng 4 (Đi bộ từ ga Tsuruma 5 phút)

② Trung tâm học tập trọn đời – phòng 308 (Đi bộ từ ga Yamato 10 phút)

Đối tượng : Những bạn có thể đọc viết được câu văn đơn giản bằng tiếng nhật (① và ② nội dung giống nhau)

Học phí : 1000 yên

Tổ chức : Tp Yamato • Pháp nhân NPO Hiệp hội hỗ trợ định cư cho người tị nạn Kanagawa

Đăng ký : Ban kế hoạch tham gia cộng đồng nam nữ • Quốc tế Tp Yamato Số ĐT : 046-260-5164

FAX: 046-263-2080 E-mail : bu_kokus@city.yamato.lg.jp

Tài đoàn pháp nhân

Hiệp hội Quốc tế hóa T/phố

Yamato

こうきざいだんほうじんやまとしこくさいかきょうかい
公益財団法人 大和市国際化協会

T/phố Yamato- Fukaminishi 8-6-12

Tòa phân nhánh của Tòa thị chính, lầu 2

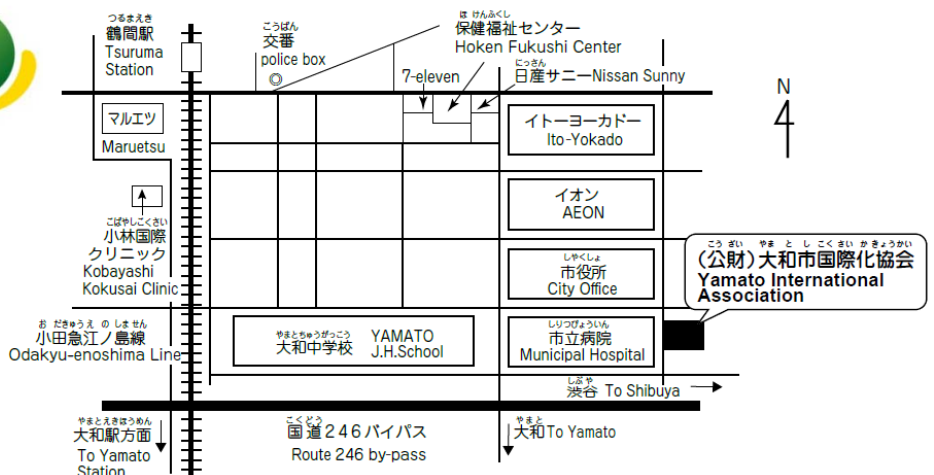
Điện thoại : 046-260-5126

Fax : 046-260-5127

Trang Web : <http://www.yamato-kokusai.or.jp>

Làm việc thứ hai đến thứ sáu, ngày thứ bảy của

tuần 1 và tuần 3 trong tháng, từ 8 giờ 30 sáng đến 17 giờ. (Nghỉ lễ và ngày chủ nhật)



Thông báo từ phía Hiệp Hội Quốc Tế Hóa (Các gian hàng)

Hãy đến chơi ở các gian hàng ẩm thực thế giới Yamato nhé !

Ẩm thực thế giới tập trung ở trước nhà ga Yamato. Xin hãy đặt chân đến ăn các thức ăn ngon.

Có biểu diễn trên sân khấu. (※ Việc nhận đăng ký gian hàng đã hết hạn đăng ký.)

Ngày giờ : 26 tháng 10 năm 2014 (Chủ Nhật) từ 10:00 sáng đến 3:00 chiều

Mưa nhỏ vẫn thực hiện Thời tiết xấu sẽ ngưng

Địa điểm : Đoạn đường đi bộ phía đông nhà ga Yamato

やまと世界料理の屋台村

